



атайык
орон

Перевоз & Полеванова

Захаров сени хаков

Заговор семи ханов против Манаса

1. Поминки Кокетей²⁾ были,
 2. Тиена³⁾ Манас «лугшим»⁴⁾ был,
 3. Старый Кошой главой был,
 4. Народ, собравшись, присутствовал,
 5. Поминки хана Кокетей²⁾ были.
 6. Манас богатырь
 7. Везде управлял
 8. Это мусульман, это язычников⁵⁾ (не разлитал)
 9. Выговаривая⁶⁾ кому-либо из них,
 10. Он не разлитал великих⁷⁾ и малых;
 11. Некоторых⁸⁾ из них он бил,
 12. С гневом предст⁹⁾ил.

Восемисложный размер, но необычный — на тот, что приведен в «Тезисах» Поминки, как один из двух типичнейших форм Манаса размеров), а другой: и именно именно ямбический размер = 4-стопный ямб с паузой после второй стопы: $\cup / \cup / | \cup / \cup /$ (таким образом эти первые 5 строк Запева). Вообще в Запеве размеры неизменны: Запев не поется, а сказывается (тут 9 строк выброшено редакторами кирг. текста)
 [4-сложный размер (в 6 строках)]
 [5-сложный размер (в 1 строке)]
 [9 слогов (в 6 строках)]
 [6 слогов]

Бейдоним (= бедоним) — неким

из хана (киргизского): Кокотой в русской передаче может допускать одну из двух форм: Кокетли, или Кокотли. Углубленные, конечно, на исследовании...
 Поминки Кокотоя (или «Тризна Кокотоя») — это, между прочим, заглавием для другого эпизода «Манаса», когда Великий Манас (или «Манас» — «поход из Восточной Азии») — Манас в русском нар. эпосе, «Тризна Кокотоя» (= «Два Кокотоя») — это, конечно, бедоним. Оружие — «Тризна Кокотоя» — политическая глава — князем (тогда как хан Кошой был управителем и пира).
 «Катыр'ов» [дары] = Кядриров (а в заб.-тюркском произношении — Гяур'ов), т.е. = «язычников, неверных, не-мусульман».
 «Собрания (кого-либо из них)». Но с точки зрения буквального перевода здесь именно «выговаривал».
 «С. знатных и власти имеющих».
 «Катта»
 «Кое-кого из них»

<u>ekere boldu</u>	13.	Слова его были гневными,	[6 слогов]
<u>eker boldu</u>	14.	И знатные ¹⁰⁾ были ему непокорны.	[7 слогов, но не совсем того размера]
<u>aztadb</u>	15.	Он поднял ¹¹⁾ знамя,	[5 слогов]
<u>adb</u>	16.	<u>Возглавил</u> ¹²⁾ путь...	[5 слогов]
<u>tastadb</u>	17.	Все, кто был киргизом,	[правильный 7-сложный размер]
	18.	Бросили скот ¹³⁾ отказавшись от него (от скота)	[тоже]
<u>saltanat menen</u>	19.	А: Со всевозможными великодеяниями, ¹⁴⁾	[8 слогов, но необычный стих]
<u>sajasat menen</u>	20.	С грозной политикой ¹⁵⁾ ,	[тоже]
<u>oqtoolmu</u>	21.	Ружье у него зарыжено,	[правильный 7-сложный]
<u>soqtoolmu</u>	22.	Фитиль у него тлеет ¹⁶⁾	[тоже]
	23.	Впереди него 20 держателей было,	[10 слогов]
<u>sojjon</u>	24.	Меткие луки у них, и цветные стрелы приставлены	[9 слогов]
<u>tojjon</u>	25.	Тот (человек), кто был <u>с грозностью, отказываясь от своей души</u> был <u>(готов был умереть) от страха</u>	[10 слогов]
	26.	А справа от него — 20 человек с саблями	[10 слогов]
<u>aljan</u>	27.	Слева же от него — 20 человек с секирами ¹⁷⁾	[11 слогов]
	28.	(И наконец) 20 копьеносцев	[правильный 7-сложный]
<u>qaljan</u>	29.	Сзади следуют за ним.	[неправильный 8 слогов]

10) Буквально: "большой" (снова узбекский). Подразумеваются вероятно и знатные, и богатые, т.е. всякого рода аристократия.

11) Буквально: "насадил, надел (на палку)"

12) Буквально: "назвал путь"

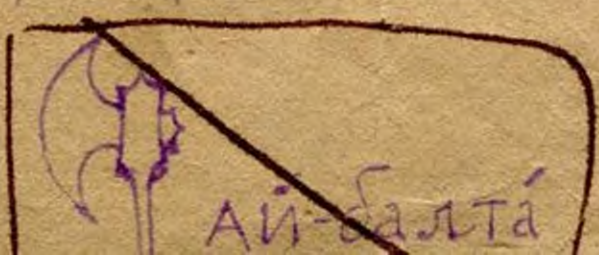
13) Заменяю, что слово ~~скот~~ это шееет бы значения: 1) "скот", 2) "илуцесубо". [Но для кочевника скот и есть главное илуцесубо]

14) Слово saltanat (слово на киргизском и sultan - султан) может означать "великолепие", "величие".

15) Слово sajasat в киргизском: "политика", здесь можно понять: "внутренность".

16) Углем горит (т.е. углем тлеет)

17) Буквально: "двадцать держащих секиры (или аллебарды)"; Слово albalta - буквально "месяц-топор", т.е. "топор в форме полумесяца" - соответствует словам "секира" и "аллебарда"



Таким образом Манас с 4 сторон окружает по 20 человек:

- луки — 20ч. (сверху)
- сабли — 20ч. (справа)
- секиры — 20ч. (слева)
- аллебарды — 20ч. (снизу)

Уши (из этого мира, умерли)

30

30. У они (тоже) ~~о суета сует!~~ (18) [-11 стихов]

31. А. Куда бы ¹⁹⁾ ни ступил Манас, (повсюду) [-9 стихов]

32. А. Люди оставались в изумлении ²¹⁾ ^{здесь (в 32) не-} [-Правильный 7-словный стих]

33. На поминках Кокотей (были) [-Правильный 7-словный стих]

34. А. Катаган Кошой, [-5 слогов]

35. А. Казак Кокто, [-4 слога]

36. Из Андуржана Сынтыбек ²⁴⁾ [-Правильн. 7-словный, но см. примеч. 24)

37. Э. Элеманс ²⁵⁾ Гөштүк (-син) [-тоже]

38. Э. Из Эштеков Джамгырзи ²⁶⁾ [-6 слогов]

39. А. Агыш, Коджосш, [-4 слога]

40. А. Акбай, Мамбет, [-4 слога]

41. К. Кок-Койон, Суитан. ²⁷⁾ [-5 слогов]

42. К. Видели-слышали (все) ²⁸⁾ [-4 слога]

43. Азиатские народы ²⁹⁾ [-5 слогов]

слабая форма (только по конечности) с 31 и 28 стихами

sultan и qan

слабая форма (в слове qan) в 41 и 42 стихах

Буквально: «напрасная ложность», ложный мир

18) ... здесь и к тому употреблено. Здесь это «О, суета сует!» (- как я перевожу - конечно не буквально, но по смыслу вполне верно - заканчивающие данный стих слова «ивага җалован!» = букв. «напрасная - ложность») и откуда вообще идут поговорки пессимистические возманы, вклинивающиеся в текст «Манаса» кельтред на все профанические их с общим маркорным и незначительным тоном этого нар. эпоса, - понять это можно только знав характер того синкретизма культуры и мировоззрения, который навязан был историей тому слою киргизского народа, к которому принадлежали сказатели и певцы «Манаса». Если бы мусульманство вовсе не коснулось этой «слабо-исламизованной» тур. народности, то, конечно, пессимистических возманы «О, суета сует!» и т.п. в эпосе этой народности не было, а маркорный тон (всего) неощущения, характерный для «Манаса» в целом, остался бы на месте в полной (и большей м. мере) мере. Но вместе с официальной, формальной и одобряемой мусульманством в мышлении советского народа - особенно его верхушки (и именно в критический для нее период истории) - введена была и идеология суфизма - вместе с учением «о двух мирах», об иллюзорности и «ложности» здесь этого суетного мира и т.п. пессимистическими мотивами (которые, в конечном счете, могут рассматриваться как неоднократно иррациональные отголоски Платоновской философии, конечно, особый вопрос, и нам здесь незачем экскурсировать в проблему об иформации). Однако, эти пессимистические моменты вовсе не переродили настроения и мировоззрения, записанные в «Манасе», а лишь навязывались в качестве официально-обязательной формулы истопи. И да это, порою, всеобъемлюще о них, и старались их вклинить - где побало, а иногда и там, как застав бы, ищут совершенно в разрез с общим смыслом, с настроением героя и с настроением самого манасского эпоса. В какую бы то ни было сторону 20) букв.: «Куда бы ни заставил ступить Манас...» (уши в 70-м стихе) - не только сама ступает (нападает), но и заставляет ступать (о которой было сказано)

Такой пляски размеров не бывает. В нормальном тексте

алрь

44

С ~~двумя~~ ^{исполнами} богатыри ³⁹⁾

[- 5 слогов]

салрь

45

Собрались все полностью. ³¹⁾

[- 5 слогов]

Сегіз

46. N

~~Н~~ойгүт, ³²⁾ эгиш

[- 4 слога]

47. O

~~Н~~ойон ³³⁾ эгиш.

[- 4 слога]

Аьгүьз

48

Киризы сорока племен ³⁴⁾

[- 5 слогов]

тегиз

49

Собрались все целиком.

[- 5 слогов]

Вајогу 50

Во главе их Байгүр, ³⁵⁾

[- 5 слогов]

Ујогу 51¹

А за ним — Уйгүр.

~~[Этот - 51¹ - стих возвращен редактору кирг. текста, как следующий из при стих.: см. 33]~~

[- 5 слогов]

51. Q

Воздав(я) тризну хану Көкөтөю

[- 8 слогов]

52. Q

Льющий Кровь ³⁶⁾ Манас богатырь

[- 6 слогов]

нева-
доуран
на
шария:

в 50 стихе
внутр. алли-ци) В... В

в 51 стихе
внутр. алли-ци) U... U